

JAN WAWRZYŃCZYK

WSP w Bydgoszczy

ЗАМЕТКИ ПО СЛАВЯНСКОЙ ДВУЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

1. О заглавном слове. Современные переводные словари представляют довольно простую "типологию" "черных слов". Обычно словарная статья начинается с одного графического слова /включая сюда и дефисные написания/. Слово это выделено, как правило, жирным или полужирным шрифтом. Значительно реже статья возглавляется сочетанием графических слов; ср., например, в БРПС¹ статью на ошупь, следующую за статьей наотрез. Заглавные сочетания слов встречаются регулярно в тех словарях, в исходном языке которых действует орфографическое правило о раздельном написании возвратной частицы /ср., например, статью наергенувам се в БРС/.

Иногда отдельными статьями даются начальные части слов. Этот прием, позволяющий сэкономить место в словаре, используется довольно широко в РППМС, где помещены такие статьи, как авиа-, авто-, до-, за-, со-, электро- и т.п. Некоторое количество их можно найти в НРПС /со ввособразной записью: вместо черточки ставится многоточие/ и других работах.

Так, многие словари, особенно так. наз. большие, дают длинные серии слов с общей начальной частью, например электро- /ср. в этом отношении БРПС/, причём данные серии не являются полными; за их пределами всегда остаётся какая-то часть - разная в разных по объёму словарях - лексического материала, который, впрочем, постоянно пополняется вновь образуемыми сложениями. Поэтому рационально решение, представленное в РППМС.

Этот словарь дает отдельную статью электро- с двумя переводами, снабженными четкими директивами выбора. Рядом со статьей электро- даются в РППРИС только те словарные единицы, перевод которых не подчиняется правилам, сформулированным в статье /ср. электровоз, электростанция и др./.

Всё сказанное выше по вопросу об экономии места в словарях заставляет вспомнить "Замечания о русско-польском словаре" Яна Бодуэна де Куртене², в которых наш соотечественник выдвинул оригинальную лексикографическую идею, не реализованную, насколько мне известно, ни в одном из славянских переводных словарей. Сводится она к тому, чтобы в двуязычном словаре помещать в отдельном месте /т.е. как самостоятельную словарную статью/ в т о р ы е части сложных слов с черточкой впереди³. Правда, приведенные Бодуэном примеры -видец, -водец, -любец и т.д. с точки зрения нынешнего состояния теории двуязычной лексикографии не всегда целесообразно вводить в корпус словаря /особенно если это словарь малого или среднего объема/, так как ряды полных слов на -видец, -водец, -творец и т.п. не столь обширны /хотя в словарях, именуемых, нередко преувеличенно, большими. такого рода элементы вполне пригодны, и даже необходимы, потому что с их помощью можно пере родить и такие трудно пере родимые слова. как неологизмы и окказионализмы, которые в словники словарей попадают редко, с опозданием, а то и вовсе ими не отмечаются; ср. медаленосец, белибердоносец/.

Более эффективное использование черточки впереди заглавного слова продемонстрируем на другом примере. БРПС включает статьи односложный, двусложный, трехсложный, четырёхсложный,

пятисложный, однако тексты и толковые словари русского языка фиксируют еще шестисложный, восьмисложный и другие образования данного типа, потенциальный ряд которых ничем собственно не ограничен /возможны ведь и слова десятисложный, двенадцатисложный и т.д./. Решение авторов закрыть этот ряд словом пятисложный тем более субъективно, чем больше словарь /поскольку в действительно большом словаре критерий частотности, который, возможно, авторы выдвинули бы в свою защиту, просто снимается/. Указанные недостатки устраняются, если ввести в словарь единицу -сложный, графически противопоставляющуюся заглавному слову сложный, с соответствующим польским переводом. В заключение приведем еще несколько примеров заглавных слов с дефисом, которые можно разработать аналогично словарной статье -сложный: -значный, -конечный, -местный, -стопный, -угольный, -этажный; для болгарских словарей можно предложить -этажен, -класник, -разреден и др. единицы.

2. О переводе относительных имен прилагательных. На трудности в лексикографической обработке относительных прилагательных обращал внимание в свое время Л. В. Копецкий⁴. Практически вопрос решается в настоящее время по-разному. Неудобен с точки зрения пользующегося словарем и несерьезен с точки зрения теории двуязычной лексикографии способ, применяемый в БРПС, где в сущности многочисленные слова даются без перевода; вместо транслита читателю предлагается словообразовательная справка о том, от какого существительного произведено заглавное имя прилагательное. Так, за словом аккредитивный мы читаем, что оно прилагательное от аккредитив. Последнее набрано жирным шрифтом, что равносильно отсылке к статье с именем существительным; очевидно

предполагается, что читатель найдет нужный перевод самостоятельно, опираясь на знание языка и содержание статьи аккредитив. Вот несколько других примеров прилагательных без перевода /их в БРС сотни/: архитекторский, вузовский, журнальный, закатный, исполнительский, коллекторный, комиссариатский, коробочный, крестный, насосный, опекунский, полеводческий, приборостроительный, просительский. Отметим еще, что кроме статей указанного типа дополнения необходимы и в ряде статей с переводами; так, например, транслят, подобранный в БРС к прилагательному ресторанный, приемлем при переводе только некоторых контекстов, для части сочетаний естественнее польское соответствие в неадеквативной форме /ср. контекст ресторанная встреча/.

Аналогичный тип относительных имен прилагательных очень удачно разработан в БРС. Все заглавные слова типа šneřkový, imitační, kabaretný сопровождаются простой инструкцией о том, что их надо переводить косвенными падежами соответствующего имени существительного /или именного словосочетания/. За инструкцией следуют иллюстративные примеры; ср. в статье hyení hyenie mlád'a - ценок гиены, в статье hypermanganový hypermanganový roztok - раствор перманганата калия. Статей, построенных таким образом, в БРС много, ни одно прилагательное относительного значения не оставлено здесь без перевода или прямого указания на способ перевода.

Справедливости ради заметим, что в отдельных случаях БРС приближается к хорошему решению, последовательно проведенному авторами БРС. Речь идет о тех словарных статьях БРС, в которых за словообразовательной справкой-отсылкой помещаются, после точки с запятой, иллюстративные контексты; ср. в статье телеви-

зорный сочетания телевизорный экран, телевизорный столик с польскими переводами. Примеры такого рода могут подсказать сообразительному читателю обобщенный эквивалент заглавного относительного прилагательного; однако эта возможность не освобождает составителей словаря от формулировки самого правила перевода и подачи его /курсивом/ в словарной статье.

3. О комбинаторных вариантах транслята. Оставаясь в кругу относительных имен прилагательных, обратим внимание на те описательные переводы заглавных слов, в состав которых входят причастия типа относящийся, имеющий, продолжающийся и т.д. Так, в БРС мы найдем соответствия кабаретен относящийся к кабаре, младоженски относящийся к молодоженам, няколкоминутен продолжающийся несколько минут, трилистен имеющий три листа; из СХРС ср. двородни имеющий два рода, задушни относящийся к дню поминовения усопших, нелечив не поддающийся лечению, сучев принадлежащий судье, относящийся к судье; в других славянских переводных словарях найти подобные пары так же легко.

Конечно, в целом ряде случаев можно бы подобрать более простые, неописательные трансляты, согласно нашим замечаниям, высказанным выше в п. 2. Однако здесь нас интересует другое. Употребление транслятов из всех приведенных примеров двуязычных соответствий строго ограничено в синтаксическом плане. Предлагаемые различными словарями переводы, включающие причастия, возможны только в роли определения при имени существительном; если же в переводимом тексте заглавное прилагательное выступает как именная часть сказуемого, транслят с причастием в такой роли исключается. В соответствии с действующим здесь

принципом дополнительной дистрибуции вместо причастия в создаваемом тексте-переводе необходим корреспондирующий глагол; ср. , например, болгарское няколкомилионен насчитывающий несколько миллионов /по БРС/ и насчитывает /-вал и т.д./ несколько миллионов.

Установление комбинаторных /синтаксических/ вариантов транслята важно для двуязычной лексикографии. В полных или относительно полных словарях фиксировать все эти варианты - перво-степенный долг словарника. Словари малого и среднего объема должны их отмечать с учетом критерия частотности. В связи с этим рассмотренные имена прилагательные должны иметь по два, взаимо-исключающихся перевода, пожалуй, даже в небольших словарях; вряд ли названные лексемы исходных языков употребляются чаще /или значительно чаще/ в функции определения, чем в функции сказуемого.

Впрочем, синтаксическую обусловленность дистрибуции вариантов транслята нетрудно продемонстрировать и на грамматических словах, которые, как известно, характеризуются высокой частотностью. Так, например, все русско-польские словари ставят напротив заглавного слова оттуда одно лишь общеизвестное польское соответствие, не замечая тем самым его непригодности при переводе целой группы употребительных грамматических сочетаний типа оттуда, где, оттуда, куда, оттуда, откуда, являющихся конструктивными элементами сложных предложений. Можно надеяться, что в будущих словарях статья оттуда станет богаче, в ней появятся логически дополняющий ее транслат *stad*.

4. О ступенчатом переводе. Пользующийся словарем в процессе перевода текста, преодолевая разные трудности, вынужден решать и проблемы, связанные со "ступенчатым" переводом. Названная

таким образом сложность процесса перевода заключается в следующем: в исходном тексте встречаются, с точки зрения переводящего языка, и такие отрезки, не фиксируемые лексикографами как словарные единицы /заглавные слова или словосочетания/ двуязычных словарей, транслаты которых отыскиваются не прямо, а при посредстве другой, соотносительной с ними словарной статьи. Например, в ходе перевода предложения Характеризуя эпоху, в которую создавалась поэма, писатель говорит, что ... придется задержаться на отрезке в которую. Перевести его можно при помощи словарей только после восстановления полнозначной, субстантивной формы в эпоху; большинство словарей помещает соответствующее правило перевода традиционно в статье в, но РППРИС выделил переводную единицу в эпоху в статье эпоха /в ее части за черным ромбом/. Такая же переводческая операция проводится, например, в случае прономинальных конструкций типа ... сквер ... в нем ..., ... упрямяство ... из него и т.д. /ср. соответствующие заглавные имена существительные в РППРИС/.

В поисках лексикографического решения, облегчающего или даже устранивающего "ступенчатый" перевод, можно предложить выделять новые переводные единицы в которую /-ый, -ое/, в нем, из него и т.п. в соответствующих местоименных словарных статьях, аналогично переводным единицам, выделяемым в субстантивных словарных статьях /особенно обильно составителем РППРИС/. Конечно, данное предложение эффективно не для всех типов словарей. Использование его потребует еще дополнительного анализа лексикографических материалов.

5. О дискретных переводных единицах. В совокупности сложных отношений, образуемых элементами текста оригинала и перево-

да, нетрудно найти и такие минимальные соответствия, в которых выступают переводные единицы /транслаты/, состоящие из нескольких графических слов и обладающие свойством дискретности. Дискретность эта заключается в том, что слова составной переводной единицы могут разделяться словами, образующими другие переводные единицы.

Как правило, недискретность или дискретность переводных единиц в словарях специально не указывается, хотя сведения об этом пригодны в процессе перевода и могут его облегчить. Отмечать дискретность трансланда или транслата можно, например, при помощи форм местоимений; ср. в РППРИС статью опыт, где выделена единица по опыту, более полную синтагматическую характеристику которой давала бы запись по чьему-н. опыту /с соответствующей местоименно-курсивной вставкой в польском транслате/. Еще важнее указывать недискретность/дискретность единиц в случае различий между трансландом и транслатом в этом отношении. Так, в словарной статье ochłoda РППРИС и БПРС дано переводное соответствие dla ochłody чтобы освежиться. Исходный член этой пары недискретен, тогда как член переводящий можно разбить, вставляя выражения типа хоть, наскоро. Словарь, информирующий об этом свойстве транслата, позволяет переводчику разнообразить синтезируемый текст, более верно приспособлять обобщенные правила перевода, даваемые в словарной статье, к конкретным условиям переводимого контекста.

6. О переводе отглагольных имен существительных. Просмотр слов данной категории в словарях заставляет критика славянской двуязычной лексикографии сделать вывод о случайности, неполноте и недоработанности больших групп переводного материала. Поучи-

тельными примерами изобилует БРПС. В части словарных статей, начинающихся со слов типа выражение, пересыпка, скорм, сочинение, социализация, телефонизация, составители дают видовые варианты перевода через косую черту; ср., соответственно, *wyrażenie /wyrażanie, przesypanie/przesypywanie, skarmienie/skarmianie, ułożenie/układanie, uspołecznienie/uspołecznianie, wyposażenie/wyposażanie w telefon.*

Однако в многочисленных случаях такая же вариантность перевода заглавных отглагольных существительных не отмечена /ср. выход, написание, разложение, раскладка, транспортировка, уборка, и другие статьи БРПС/. С другой стороны, часть статей с отглагольными именами существительными не содержит транслятов, ограничиваясь отсылкой к соответствующей видовой паре глаголов. Так, в статье засылка сообщается только, что заглавное слово является существительным от глагола заслать/засылатъ, в статье приближение указана связь заглавного слова с глаголами приблизить/приближать и приблизиться/приближаться, в разгон - с разогнать/разгонять, в увольнение - с уволить/увольнять и т.д. /примеров такого рода очень много в БРПС/. Одновременно нередки в словаре случаи неточности сведений о деривационных отношениях между заглавным словом и глаголом; ср. статью издание с глаголом издать /надо указать издать/издавать/, статью согревание с глаголами согревать и согреваться /не указано согреть и согреться/, статью создание с создать /надо создать/создавать/. Отсутствие противочлена видовой пары в статьях названного типа ничем не обосновано. Возглавляющие их существительные выступают в различных синтаксических контекстах, при переводе которых на польский язык может понадобиться глагол или отглагольное существительное как совершенного, так и несовершенного вида /чтобы в этом убе-

даться достаточно предпринять попытку перевести, например, аутентичное предложение В 1918 году изданием открыток начинают заниматься многие советские организации, опираясь на статью издание из БРПС/.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

- БПРС - Д. Гессен, Р. Стыпула, Большой польско-русский словарь. Изд. 2-е, исправл. и дополн., Москва-Варшава, 1979
- БРПС - А. Минович, И. Дулевич, И. Грек-Пабис, И. Марыняк, Большой русско-польский словарь, Москва-Варшава, 1970
- БРС - С.В. Бернштейн, Болгарско-русский словарь, Москва, 1966
- БСРС - Большой словацко-русский словарь. 1 том А-К/, Братислава, 1979
- НРПС - Настольный русско-польский словарь, под ред. И.Х. Дворецкого, изд. 7-е, Москва, 1980
- РППРС - А. Богуславский, Русско-польский польско-русский иллюстрированный словарь, Варшава, 1978
- СХРС - И.И. Толстой, Сербскохорватско-русский словарь. Изд. 3-е, исправл. и дополн., Москва, 1970

PRZYPISY

¹Сокращения словарей см. в конце статьи.

²Работа опубликована в "Лексикографическом сборнике", вып. У1 /Москва, 1963, с. 139-147/, перевод с польского А.М. Кузнецовой. Подлинник, хранящийся в Архиве АН СССР в Ленинграде, к сожалению, недоступен польским лексикографам.

³См. названную работу Бодуэна, с. 142

⁴Ср. Л.В. Копецкий. Двухязычный словарь славянских языков /На материалах русско-чешского и чешско-русского словарей/, "Вопросы языкознания", 1958, № 3, с. 84

UWAGI O SŁOWIAŃSKIEJ LEKSYKOGRAFII DWUJĘZycznej

Streszczenie

Artykuł poświęcony jest kilku problemom techniczno-przekładowym, które musi podjąć krytyk współczesnych słowiańskich słowników dwujęzycznych tzw. ogólnych. Autor przedstawia w tym zakresie szereg propozycji racjonalizacyjnych. Dotyczą one: wyrazów hasłowych, tłumaczenia przymiotników relacyjnych, kombinatorycznych wariantów translatu, przekładu "schodkowego", nieciągłych jednostek przekładowych i tłumaczenia rzeczowników odsłownych.

REMARKS ON SLAVIC BILINGUAL LEXICOGRAPHY

Summary

This paper deals with some problems in translational lexicography concerning modern Slavic languages. The author includes his remarks in six paragraphs. 1. On the catchword. 2. On translating relative adjectives. 3. On combinatory variants of the transl^vat. 4. On the gradual translation. 5. On the discontinuous translation units. 6. On translating verbal nouns.